

УДК (811.581.11+811.161.1)'373

**А. А. КРАМИЧ      А. А. KRAMICH**

## **ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО АСПЕКТА В КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С ЛЕКСЕМОЙ ‘ЧАЙ’**

В данной статье рассматриваются национально-культурные аспекты в китайских и русских фразеологизмах с лексемой ‘чай’. Автор считает, что сравнительный анализ устойчивых выражений способен выявить национальные особенности употребления чая.

**Ключевые слова:** чай, лингвокультура, семантическая группа, фразеологизм, китайский язык, русский язык.

## **REFLECTION OF THE NATIONAL-CULTURAL ASPECT IN CHINESE AND RUSSIAN PHRASEOLOGIES WITH THE LEXEM ‘TEA’**

This article discusses the national and cultural aspects in Chinese and Russian phraseological units with the lexeme ‘tea’. The author believes that a comparative analysis of set expressions can reveal national characteristics of tea consumption.

**Key words:** tea, linguistic culture, semantic group, phraseological unit, the Chinese language, the Russian language.

Чай является одним из самых популярных видов напитков, а его история насчитывает более 1000 лет. За все время своего существования он получил равноправное место среди напитков.

Для описания различий в китайской и русской лингвокультурах необходимо определить основные 'культурные слои' (термин Ю. С. Степанова), отражающие национально-культурные аспекты сравниваемых лингвокультур [2].

В настоящее время можно выделить следующие аспекты в фразеологизмах с лексемой 'чай': исторический, бытовой, медицинский, ритуальный и литературный [2].

– *Исторический*. В Китае чай появился в 2700 году до н.э. во время правления императора Шэнь Нуна, а в России – в XVII веке во время правления царя Михаила Федоровича Романова [7]. Разница во времени свидетельствует о том, что в Китае более развита культура употребления чая, в то время как в России чай получил распространение после завоза из Китая.

– *Бытовой*. Посуда, место чаепития и время в сравниваемых лингвокультурах различны. Для Китая характерно наличие 茶壺 'чайная колыбель', 茶壺 'чайник', 盖碗 'пиала с крышкой', 茶杯 'чайная чаша', 茶叶罐 'чайница', 茶滤网 'ситечко для чая', 茶板 'чайная доска', 茶盘 'чайный поднос' [6], а для России – фарфоровых чашек с блюдцами, стаканов с подстаканниками, чайных ложек, ваз для десертов [5]. В Китае чай принято пить в чайных домиках, которые получили названия 茶馆, 茶楼, 茶餐厅, 茶艺馆 [8], в то время как в России – у себя дома. В Китае выделяют ритуалы, которые делятся на следующие виды (в зависимости от времени их проведения): рассветный чай, утреннее чаепитие, послеобеденная церемония, вечерний чай, ночная церемония, торжественное чаепитие [7]. А в России отсутствует фиксированное время употребления чая [5].

– *Медицинский*. В традиционной китайской медицине чай пробуждает дух, очищает зрение, нейтрализует яд, способствует пищеварению, нормализует кровоток, снижает напряжение [4]. В то время как в России медицинский аспект чайной медицины выражен слабее и представлен настоями и отварами лекарственных трав без добавления чайного листа [5].

– *Ритуальный*. Одной из национальных традиций Китая является чайная церемония – это строгая последовательность определенных действий с особым смыслом (проявление уважения, принесение извинений, свадебное торжество) [7]. А для русского человека основной целью чаепития является получение удовольствия при ведении беседы в приятной компании [5].

– *Литературный*. В китайской литературе процесс чаепития – это божественное наслаждение для человека, способное сделать его бессмертным. В русской литературе отражена атмосфера чайного застолья: теплая, искренняя, сердечная, объединяющая [2].

Для отражения национально-культурного аспекта в китайской и русской лингвокультурах мы обратились к фразеологическим единицам, так как особый интерес для нас представляют варианты языковой реализации исследуемой лексемы 'чай'. Нами был проведен анализ 35 фразеологизмов с лексемой 'чай' в китайском языке и 30 фразеологизмов в русском языке, были выделены семантические группы, процентное соотношение фразеологизмов в которых отразило различие в отношении к чаю в китайской и русской лингвокультуре (Таблицы 1, 2).

Таблица 1 – Семантические группы фразеологизмов с лексемой ‘чай’ в китайском языке

№	Семантическая группа	Примеры	%
1.	Свободное времяпрепровождение	喝茶聊天 ‘гонять чай в компании друзей’; 茶余饭后, 酒后余茶, 余后饭饱, 酒余茶后, 茶余酒后, 酒余茶后 ‘за чашкой чая, на досуге’;	20,0
2.	Народные советы по возделыванию чая	春草留一丫, 夏茶发一把 ‘оставь немного травы перед следующим сбором чая’; 若要茶树好, 铺草不可少 ‘чтобы чайному дереву было хорошо, надо положить под него траву’; 若要茶, 冬李挖 ‘если хочешь чай, зимой работай’; 老叶嫩杀, 嫩叶老杀 ‘старые листья просуши поменьше, а молодые побольше’; 茶过立夏, 一夜粗一夜 ‘с началом лета чай становится хуже’;	14,3
3.	Межличностные отношения	三茶六礼 ‘жениться на ком-то с определенными намерениями’; 赌书泼茶 ‘гармония и уважение в отношениях между мужем и женой’; 人走茶凉 ‘с глаз долой, из сердца вон’; 清茶一杯, 亲密无间 ‘чашка чая сближает’; 尹子之交淡如水, 茶人之交醇如茶 ‘отношения должны быть простыми, подобно отношениям между любителями чая’;	14,3
4.	Целебные свойства	午茶助精神, 晚茶导不眠 ‘послеобеденный чай укрепляет дух, вечерний помогает уснуть’; 浓茶猛烟, 少活十年 ‘крепкий чай одурманивающий, живешь на 10 лет меньше’; 苦茶之饮, 明白清心 ‘горький чай укрепляет сердце’; 药为各病之药, 茶为万药之药 ‘лекарство лечит от определенной болезни, чай – от 10 тысяч болезней’; 儿童一杯茶, 可防龋齿病 ‘чай помогает предупреждению кариеса у детей’;	14,3
5.	Эмоциональное состояние	如花如荼 ‘энергичный, восторженный’; 茶饭不思 ‘тревожный, обеспокоенный’; 不茶不饭 ‘встревоженный’; 茶饭无心 ‘в унылом настроении, с отсутствием аппетита’;	11,4
6.	Продукт питания	残茶剩饭 ‘крошки со стола’; 家常茶饭 ‘домашняя еда’; 官礼茶食 ‘официальная церемония’;	8,6
7.	Благосостояние	穷要养猪, 富读书, 健要饮茶 ‘бедным нужно разводить свиней, богатым учиться, а здоровым пить чай’; 家有千株茶三年成富家 ‘если у семьи тысяча чайных растений, она разбогатеет за три года’; 山中种茶树不愁吃穿住 ‘если чайные растения высажены в горах, можно не беспокоиться о еде и одежде’;	8,6
8.	Образ жизни	粗茶淡饭 ‘скромно питаться, жить экономно’; 浪酒闲茶 ‘вести разгульный образ жизни’; 恶茶白赖 ‘бездельничать, создавать проблемы на пустом месте’;	8,6

Таким образом, проведя анализ 35 фразеологических единиц с лексемой ‘чай’ [1], мы установили, что чай в китайской лингвокультуре рассматривается как средство свободного времяпрепровождения (20,0%). Достаточно представ-

ленной является семантическая группа, передающая значение народных советов по возделыванию чая (14,3%). Фразеологизмы данной семантической группы отражают опыт китайского народа в возделывании чая (получение богатого урожая, способ обработки чайных листьев). Чай также является ключом в формировании межличностных отношений (14,3%), символизируя любовь, взаимопонимание, доверие и уважение. Целебные свойства чая (14,3%) разнообразны: чай способен взбодрить дух, помочь уснуть, укрепить сердце и предупредить некоторые болезни. Чай – это одно из средств выражения эмоций (11,4%). Так, например, фразеологизмы с лексемой ‘чай’ являются средством выражения таких чувств и эмоций, как тревога, восторженность, озабоченность и уныние. Чай является одним из основных продуктов питания в Китае (8,6%). Это подтверждается фразеологизмами со значением ‘домашняя еда’, ‘официальная церемония’. Чай – показатель благосостояния (8,6%): благосостоятельными являются те люди, которые имеют чайные плантации в горах. Чай способен отразить образ жизни человека (8,6%).

Таблица 2 – Семантические группы фразеологизмов с лексемой ‘чай’ в китайском языке

№	Семантическая группа	Примеры	%
1.	Эмоциональное состояние	Чаем не насытишься, но душу помоешь и жажду утолишь! Чай пить – приятно жить. После чая – на душе лето. За чаем не скучаем – по 7 чашек выпиваем. В городе чай – гостям угощение, в деревне – себе наслаждение. Пей чай, не впадайся в печаль. Выпей чайку – позабудешь тоску.	23,3
2.	Целебные свойства	Чай пить – долго жить. Чай не пьешь, какая сила? Чай попьешь – другое дело. Чай бодрит – вино дурит. Выпьешь чай – прибавятся силы. Чай пьешь – до ста лет проживешь. Свежий чай – лекарство, старый чай – яд.	20,0
3.	Наставления о жизни	Не ленись, а отличай, где солома, а где чай. Береги в доме добро, в чае – тепло. В хорошей посуде и чай вкуснее. Не спеши пить чай – язык обожжешь.	13,3
4.	Характеристика людей	Пьют чай все – умеют пить не многие. У живущих чаем – привычка на чаевые. Кто пьет чай, отчаивается от Бога. Кто пьет чай, тот спасения не чай.	13,3
5.	Образ жизни	Чай пить – не дрова рубить. По чаям ходить – добру не быть. Некогда чаи распивать. Гонять чаи.	13,3
6.	Межличностные отношения	Коль чаем угощают, значит уважают. От приветливого взгляда тепло, как от горячего чая. Чай крепче, если он с добрым другом разделен. Остатком чая угости друга.	13,3
7.	Благосостояние	Кяхтинский чай да Муромский калач – полдничают богач.	3,3

В результате исследования 30 фразеологизмов в русской лингвокультуре с лексемой чай [3] нами было установлено, что чай рассматривается как одно из средств описания эмоционального состояния (23,3%). Значение ряда фразеологизмов отражает способность чая улучшить жизнь человека, избавиться от печали, доставить удовольствие. Чай в русской лингвокультуре является средством, обладающим целебными свойствами (20,0%), благодаря которым способен взбодрить, прибавить силы и удлинить жизнь. Чай используют для передачи 'наставлений о жизни'. (13,3%). Русский человек считает необходимым четко разграничивать работу и отдых, находить баланс между ними. Чай, как лексему, используют для характеристики людей (13,3%). В русской лингвокультуре человек, чрезмерно употребляющий чай, ведет праздный образ жизни. Чай – одно из средств описания образа жизни (13,3%). В данной семантической группе установлено, что чаепитию необходимо уделять ограниченное время, а все остальное – посвятить труду. Чай используется как средство формирования межличностных отношений (13,3%): взаимоуважения, взаимопонимания и доверия. Чай – одно из средств описания благосостояния (3,3%).

В результате исследования 30 фразеологизмов в русской. Таким образом, результаты исследования показали, что среди рассматриваемых фразеологизмов в китайском и русском языках можно выделить следующие общие семантические группы: эмоциональное состояние, целебные свойства чая, образ жизни, межличностные отношения, благосостояние. Это объясняется тем, что чай характеризуется высокой культурной маркированностью как в русской, так и в китайской лингвокультурах. Характерными только для китайского языка являются семантические группы: свободное времяпрепровождение, народные советы по возделыванию чая, продукт питания, в то время как для русского языка – наставления о жизни и характеристика людей. Наличие семантических групп, свойственных только одной из рассматриваемых лингвокультур, объясняется национально-культурной спецификой языковых картин мира, полное описание которых невозможно без обращения к фразеологизмам с лексемой 'чай'.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Китайско-русский фразеологический словарь / сост. О. М. Готлиб, Му Хуаин. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.
2. Сюецян, Ц. Национально-культурная специфика концепта «чай» и её учет в обучении русскому как иностранному китайских студентов / Ц. Сюецян // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2022. – № 206. – С. 437– 440.
3. Фразеологический словарь русского литературного языка. / сост. А. И. Федоров. – М. : Астрель, АСТ, 2008. – 880 с.
4. Болвинов, Д. В. Свойства чая с точки зрения китайской медицины [Электронный ресурс] / Д. В. Болвинов. – Режим доступа: <https://skytea.ru/svojstva-chaya-s-tochki-zreniya-kitajskoj-mediciny>. – Дата доступа : 25.02.2023.
5. Русская чайная церемония [Электронный ресурс] / Чайный портал «Всё о чае». – Режим доступа : <https://www.tea-terra.ru/2013/12/02/10680>. – Дата доступа : 25.02.2023.
6. Чайная утварь. Инструменты и посуда, регулярно используемые в чайном действе [Электронный ресурс] / Чайный портал «Всё о чае». – Режим доступа : <https://www.tea-terra.ru/2015/01/10/20116>. – Дата доступа : 01.03.2023.
7. Черепов, А. В. Откуда появился чай [Электронный ресурс] / А. В. Черепов. – Режим доступа : <https://brewtea.ru/articles/otkuda-poyavilsya-cai.html>. – Дата доступа : 25.02.2023.
8. Что современные китайцы думают о чае и чайных домиках [Электронный ресурс] / Fluenterra. – Режим доступа : <http://fluenterra.ru/about-me>. – Дата доступа : 25.02.2023.